



1959

Marathi text

Mahavir Shah

Ruth Slotemaker
SIL-UND

Eunice Loeweke
SIL-UND

Mary Lou Derksen
SIL-UND

Hazel Wigglesworth
SIL-UND

See next page for additional authors

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Shah, Mahavir; Slotemaker, Ruth; Loeweke, Eunice; Derksen, Mary Lou; Wigglesworth, Hazel; Dodson, Janice; and Maryott, Kenneth R. (1959) "Marathi text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3 , Article 11.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.11

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/11>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commons@library.und.edu.

Marathi text

Authors

Mahavir Shah, Ruth Slotemaker, Eunice Loeweke, Mary Lou Derksen, Hazel Wigglesworth, Janice Dodson, and Kenneth R. Maryott

Student: Ruth Slotemaker

Language: Marathi

Informant: Mahavir Shah
Bombay, India

Date: August, 1959

Text I

1. ikh-a ran-ath ikh sēsa ani ikh khaso rahath hoth-ey //
one-C jungle-in one rabbit and one turtle stay were-unc.

2. they dogh-ey cang-ali mitr-a hoth-ey // 3. sēsa neyhemi
they both-unc good-C friend-II were-unc. rabbit always

khaso-was tya-ča haḷu calonia-bēḍēḷe ani haḷu phēḷēnya-bēḍēḷe
turtle-to he-poss slow walking-for and slōw running-for

čidēwith es-ey // 4. khaso bičar-ey hey seruwa aykhon gheh
tease was-unc. turtle poor-C this all listen unc

es-ey // 5. eykh-ēda sēsa khaso-was mhēnal-a / khi apen dhawēnia-či
was-unc. one-unc rabbit turtle-to said-M, that we run-poss

šeriath kheluwia // 6. khaso sēša-s mhēnal-ey / khi mi far haḷu
race play. turtle rabbit-to said-unc, that I very slōw

phalētho thu ma-la sohējē harowāšil phēn thu-la jēr eywhadi ghamenda
run you me-unc easily will-defeat but you-unc if so much boast

as-ēl thēr ma-ži tyayari a-hey // 7. nēnther tya dog-hani šeriath
is-unc then I-unc ready am-unc . afterwards they both-C race

kheylēnia-cey thērēwil-ey ani nēnther šeriath-is seruwath chali //
play-unc decide-unc and afterwards race-C start Ps .

8. sēsa seruwat-is joran-ey pudh-ey phēḷath geyla / ani
rabbit in..the beginning-unc fast-C ahead-C run Ps , and

khaso magunē haḷu haḷu phēḷath raheyl-ey // 9. sēša-ney wathēyth
turtle behind slow slow run was-unc. rabbit-C on..the..way

ikh-a thikhan-ey hirow-ey gawath paheyl-ey // 10. sēša-ney wičar kheyla
one-C place- C green-C grass saw- unc. rabbit-C thought Ps

khi apen thod-ey gawath khav-ey / ani phunha phēḷ-ani seruwath
that we little-C grass eat- C, and again run - C start

kharawi // 11. nēnther sēša-ney gawath khani-as seruwath keyli //
unc. afterwards rabbit-C grass eat - C start Ps.

12. səša-ney bərəc gawath khal-ey ani tho tethe-c jopla // 13.
 rabbit-C lot..of grass ate-unc and he there-only slept.

khaso bičar-ey maguna haļu haļu phələth phudh-ey nighun geyl-ey / ani
 turtle poor - C behind slow slow run ahead-C go Ps - unc, and

they šiyothi dusari-a thokha-s pahojal-ey // 14. səsa jeyohā jaga
 he finally other-C end-point-to reached-unc. rabbit when awake

jala teyowhā tya-ney paheyd-ey khi khaso dusari-a thokha-s
 Ps then he - C saw - unc that turtle other-C end-point-to

pahojal-ey a-hey ani tya-ney šeriath jinkh-ali ah-ey // 15. tya
 reached-unc have-unc and he - C race won - C has-unc. that

nənthər səša-ney khaso-was phunha khadhihi čidawil-ey nahi //
 afterwards rabbit-C turtle-to again ever teased-unc neg.

Text II

1. ikh-a ran-ath ikh kolha ani ikh səsa rahath hoth-ey //
 one-C jungle-in one jackal and one rabbit stay were-unc.

2. they dogh-ey cang-aley mitr-a hoth-ey // 3. eykh-ada tya-na
 they both-unc good-unc friend-M were-unc. one-unc they-C

kahj khawi-as milal-ey nahi ani thi-amul-ey they bhətkhəth
 anything eat- unc get- unc neg and that-because-unc they wander

hoth-ey // 4. bhətkhəth they ikh-a drakša-ča veyla-jawalə al-ey //
 were-unc. wardering they one-C grapes-of vine- near came-unc.

5. kolhi-aney tya drakša-ča veyla-war eyk cang-ala moth-a drakša-ča
 jackal - C that grapes-of vine - on one good - C big- C grapes-of

ghəda paheyła // 6. nənthər to səša-s mhənal-a/ səša hi
 bunch saw . afterwards he rabbit-to said - M rabbit these

drakš-ey cang-ali ah-eth ani apən-a dogh-as ti puratil //
 grapes-C good - C are-unc and we - C both-for these are..sufficient.

7. səsa kolhi-as mhənal-a / to drakš-ey cang-ali ah-eth hey
 rabbit jackal-to said - M those grapes-C good- C are-unc it

khər-ey // 8. phən ti apli-ala todatha yeytil ka // 9. kərən ti
 true-unc. but those we - unc pluck can ? because those

thod-i un-ca ah-ethə // 10. kolha mhənal-a prayatna khəruwia //
 little-C height-at are-unc. jackal said - M try let us .

11. nənthər kolhi-aney drakš-ey todania-karitha udi marli phən ti
 afterwards jackal-C grapes-C pluck - for jump Ps but those

drakš-ey un-ca əselia-muley ti tya-ja hath-i kahi ali nah-ite //
 grapes-C height - at were-because those he-poss hand-in any were neg-unc.

12. tya nenthər koldi-aney boraj prayatna keyla phən tye-la kahj
 that afterwards jackal-C many try Ps but he-unc any

yəš al-ey nah-ey // 13. šyoti yəš yeyta nah-ey asey
 success get-unc neg-unc. at..the..end success could get neg-unc this

pahuna to səša-s mhenal-a / səša thi drakš-ey kahj cang-ali
 seeing he rabbit-to said - M rabbit those grapes-C any good-C

nah-eyt // 14. ti ambetə ah-eyt // 15. apli-ela ti kahj no-kotə//
 neg-unc. these sour are-unc. we - C those any neg-want.

16. apən dusar-i-kədey kotey-thəri dusar-ey kahi milat-ey ka
 we other-C-some some-place anything-C else will..get-unc will

tey pahuya // 17. nenthər they dogh-eyjihən teythun nighun
 that see. afterwards they both-unc from there went away

geyl-cy //
 Ps - unc.

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space.

The symbols in the text:

Vowels--as given in Pike's Phonemics.

Retroflexion--C // -- final pause

Nasalization--V / -- pause

ts--c

tš--č

dz--j

dž--ǰ

The symbols in the literal translation:

C-----case marker

unc-----uncertain

M-----masculine

poss-----possessive

Ps-----past tense

neg-----negative

?-----question marker

Free Translation:

1. A rabbit and a turtle were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. The rabbit always teased the turtle for his slow walking and slow running. 4. The poor turtle used to listen to all this. 5. Once the rabbit said to the turtle, "Let's run a race." 6. The turtle said to the rabbit, "I run very slowly and you will defeat me easily. But if you boast so much, then I am ready." 7. Then they both decided to race, and the race started. In the beginning the rabbit ran ahead fast, and the turtle ran behind very slowly. 9. At one place on the way the rabbit saw green grass. 10. He thought that he should eat a little grass and then start running again. 11. So he started to eat grass. 12. He ate a lot of grass and then he slept there. 13. The poor turtle went ahead, running very slowly, and finally he reached the end-point. 14. When the rabbit awoke, he saw that the turtle had reached the other end-point and had won the race. 15. After that the rabbit never teased the turtle again.

1. A jackal and a rabbit were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. Once they didn't get anything to eat, so they went wandering. 4. Wandering, they came to a grape vine. 5. The jackal saw a big bunch of grapes on that grape vine. 6. He said to the rabbit, "Rabbit, those grapes are good, and they are sufficient for us." 7. The rabbit said to the jackal, "It is true that those grapes are good. 8. But can we pluck them? 9. They are too high." 10. The jackal said, "Let's try." 11. Then the jackal jumped to pluck the grapes, but since they were too high, they were out of his reach. 12. He tried many more times but without success. 13. Finally, after seeing that he was without success, he said to the rabbit, "Rabbit, those grapes aren't good at all. 14. They are sour. 15. We don't want them. 16. We'll see if we can get anything else at some other place." 17. Then they both left.

Student: Eunice Loeweke
Language: Marathi
Informant: Mr. Shah
 from Bombay, India
Date: August 15, 1959

A MARKET CONVERSATION

1. oke mulga bazar-at watane koawcas zato// 2. eke dukan-at cangele
one boy market-in peas to-buy goes. one shop-in good

watane pahune to tethe tambeto// 3. mulga/ hya watanean-ca phau
peas seeing, he there stops. boy: these peas of rate

kai ahe// 4. dukandar/ he watane aṭhe ane řetelē ahte//
what is. shop-owner: these peas eight annas pound are.

5. kiti pahijete tula// 6. mulga/ he watane faře mahēge ahte//
how-much want you. boy: these peas very costly are.

7. phau kai te neki sange/ mhanje mi kiti kiawoyāce te
rate what that fix tell, so-that I how-much to-buy that

teřewine// 8. dukandar/ phau okece ahe// 9. tula bahije tewadhe
will-decide. shop-owner: rate fixed is. you want as-much-as

to ghe// 10. aṭhe ane řetelē// 11. mulga/ nahi// 12. te faře
you take. eight annas pound. boy: no. those very

mahēge ahte// 13. kahi kemi kořenaře ahiz-ka// 14. dukandar/ beře//
costly are. any less make are ?. shop-owner: okey.

sat ane řetelē přemane tula pahijete tewadhe ghewune-je//
seven annas pound at you want as-much-as to-buy go.

15. mulga/ rahi// 16. teřihi phau faře mahēge ahe// 17. seha
boy: no. still rate very costly is. six

ane řetelē přemane ka dete nahise// 18. dukandar/ nahi//
annas pound at why is-giving not. shop-owner no.

19. mela peřewedete nahi// 20. seha ane řetelē přemane tula
I afford cannot. six annas pound at to-you

dcuně/ mēla kahicē fayiada onāra nahi// 21. mulga/ beře beha//
giving, I any profit have not boy: okey look-here.

tula žur̄ sēha ane přemane deawoyace astil/ tuř mi gheawoyace
you if six annas at to-give want, then I to-take

teyaře ahe// 22. bazuca dukandar̄ te-ac vclis mēte oředato//
ready am. next shop-owner that-only time in-middle shouts.

23. he-mulga// tula zur̄ swestē watane pahijē astil/ tuř ikēde ye//
hey boy. you if cheap peas want will, then here come.

24. majha-kēde watane pac anc řetēle přemane ahctē// 25. tula
my poss peas five annas pound at are. you

pahijetē tcwēde ghawunē-jē// 26. mulga tea dukandar̄ kēde
want as-much-as to-buy go. boy that shop-owner to

zato/ ani tethe watane pēhato/ ani to tea-lac mhānēlē ki he watane
goes, and there peas looks and he him-to said that these peas

faře lēhane ahctē/ ani cangēle na-hitē// 27. he watane zur̄ tin
very small are, and good not-are. these peas if three

ane přemane detē esēlēs/ tuř gheine// 28. to dukandar̄ toda
annas at giving are, then will-take. that shop-owner little

čidato/ ani mhunēto/ za// tu duseři kēde kotēhi watane ghe//
angry, and says go. you some to place peas get.

29. tula cangēle watane pēhijetē/ ani phau deaweas nako//
you good peas want, and rate to-give not.

30. tula cangēle watane kotēle milēnaře// 31. nuntur̄
you good peas how will-get. afterwards

mulga duseři kēde zato//
boy other to goes.

A VISIT

1. viže/ he řam/ tu-ikađe kadhi alas// 2. tužhi
 (person's name): hi řam, you-here when came. your

běrikša sěmbeli-ka/ ani tu yiete kiti diwas rahane
 exam over - ?, and you here how-many days stay

ahese// 3. řam, mi yiete yewune don ti diwas cale//
 are. řam: I here already two three days spent.

4. mhažhi pařikša wěgaiře sudawa sumeli ahe/ ani ata mēla
 my exam etc. all over is, and now to-me

don mēhine suti ahe// 5. yiete mi bēhutekē ařawođa bheř
 two months vacation have. here I probably week full

řahine// 6. nunteř mi simēla-la caine// 7. maže yiete
 will-stay. afterwards I Simala-to will-go. my here

duseře kahi mitřa ahet/ ani teanča-bařoberě mažha simēla-la
 other some friends are, and them with I Simala-to

zaniaca wičarě ahe// 8. mažha ekē mitřa-ce tiethe gharě
 going thinking am. my one friends-poss there house

ahe/ ani tea-mule amca řehania-ca přěšna kahi yietē nahi//
 is, and that-because we staying-of problem any will-have not.

9. ami bēhutekē sudawa tea mitřa-ca bunge-leawerě řahu/
 we probably all that friend-of cottage in will-stay,

ani diethe zowerě-zowerě tin te čarě athawođe řahu/ ani tēsec
 and there approx.-R three to four weeks will-stay, and also

ajubajuči tikane pēhaniate welē ghalēwu// 10. viže/
 surrounding places seeing time will spend. viže:

tu azunē yiete kiti diwas āhanarě ahes// 11. mi azunē yiete atē diwas
 you yet here how-many days staying are. I yet here eight days

řahanarě ahe//

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division is indicated by a space. The following symbols indicate:

- Poss - Possessive
- ? - Question marker
- R - Reduplication
- / - Clause pause
- // - Sentence final pause

Sounds are indicated as follows:

- C - consonant retroflex
-
- c - ts
- č - tš
- j - dz
- ǰ - dž

Free Translation

A MARKET CONVERSATION

1. A boy goes to buy peas in the market. 2. Seeing good peas in one shop, he stops there. 3. Boy: "What is the rate of these peas?" 4. Shop-owner: "These peas are eight annas a pound. 5. How many do you want?" 6. Boy: "These peas are very expensive. 7. Tell me the fixed rate so I can decide how many to buy." 8. Shop-owner: "The rate is fixed. 9. Take as many as you want. 10. They are eight annas a pound." 11. Boy: "No! 12. Those are too expensive. 13. Will you make them any less?" 14. Shop owner: "Okey! Buy as many as you want at seven annas a pound." 15. Boy: "No! 16. They are still too expensive. 17. Why don't you sell them as six annas a pound?" 18. Shop-owner: "No! 19. I cannot afford that. 20. By giving them to you at six annas a pound, I will not make a profit." 21. Boy: "Okey. Look here! If you will sell them at six annas, then I am ready to buy." 22. That time only the next shop-owner shouts in the middle of this conversation. 23. "Hey boy! If you want cheap peas, then come here. 24. My peas are five annas a pound. 25. Buy as many as you want." 26. The boy goes to that shop-owner and looks at the peas there, and he told him that those peas were very small and not good. 27. "If these peas were three annas a pound, then I would take them." 28. That shop-owner gets a little angry and says, "Go! You get some peas at another place. 29. You want good peas and are not willing to pay the price. 30. You will not get good peas." 31. Afterwards the boy goes to another place.

A VISIT

1. Više: "Hi Āam! When did you come here? 2. Is your exam over, and how many days are you staying here?" 3. Āam: "I already spent two or three days here. 4. My exam and everything else is over,

and now I have two month's vacation. 5. I will probably stay here a full week. 6. Afterwards I will go to Simala. 7. Some of my other friends are here, and I am thinking of going to Simala with them. 8. One of my friend's house is there, and because of that, we will not have a problem of staying. 9. We will probably all stay at that friend's cottage, and will stay there approximately three to four weeks, and will also spend time visiting surrounding places." 10. Viže: "How many days are you staying here yet?" 11. Āam: "I am staying here eight days."

Student - Mary Lou Derksen
 Language - Maráthi
 Informant - Mr. Shah
 From - Near Bombay, India
 Date - August 15, 1959

SUSA ANI KHASO

1. ekh -a j̄er̄ -ath ekh s̄esa ani akh khaso řehath hothe // 2. s̄esa
 one(I) N jungle in one (I)rabbit and one(I) turtle staying were rabbit
 ani khaso doghe caṅeli mithře hothe // 3. s̄usa khaso -as nehemi řid̄with
 and turtle two good friends were rabbit turtle O always tease
 ese // 4. s̄esa nehemi khaso -as thaḅ -a h̄erlu cal̄niē-bh̄ed̄l řid̄with
 con rabbit always turtle O 3 per pos N slow walking for tease
 ese // 5. khaso the s̄er̄wa aikun -gheeth ese // 6. ekda s̄esa khaso -as
 con turtle that all listen past con once rabbit turtle O
 mhenale khi aphen dhawhneeḅi řer̄ieth gheuia // 7. n̄entr̄ thiani ekh -a
 said that we running race will have after they one(I) N
 zaada-pasun dhawuth duseře-a zaařada-pharienth ja -weēce / ani dzo adhi
 tree from run other N tree up to reach P and one(A) earlier
 poh̄cel tho řer̄ieth řin̄k̄el̄e ase sum̄eza -wiace ase theřewi-le // 8. thiani
 reach he race won unc suppose P unc decide Ps they
 řeliethis řuru -wath-kheli // 9. khaso h̄elyu-h̄elyu unthř khaputh hothe //
 race start unc Ps turtle slow slow distance covering was
 10. s̄usa jořath pudhe gela / ani n̄entr̄ thiani ekh -a thikani hiřue-gař
 rabbit fast ahead went and after he one(I) N place green gold
 goweth pahi-le // 11. hiřue-gař goweth pahi-lye nunthř thiala goweth kha-weaja
 grass saw P green gold grass see unc after he grass cat unc
 mchu -cale // 12. wu thiani goweth kha-weas suřu-wath kheli // 13. thiani
 temptation V and he grass eat unc start unc P he
 wiřař-kele khi thodh -a wela goweth kha-un aphen suhudz duseře-a jhadha-
 think P that little N time grass eat unc himself easy other N tree
 ph̄rienthe pohuju ani řer̄ieth řinku // 14. phun thiani beřec goweth
 up to reach and race win but he superlative grass
 kha-le / ani tiamule thiale susthi ali // 15. susthi alye nunthř tho
 eat P and because he lazy became lazy unc after the
 teethec chopi-gele // 16. khaso h̄elyu-h̄elyu pul̄eth dusuři-a jhadha-parientha
 there sleep P turtle slow slow running other N tree up to
 poho-jele // 17. ani tiac wels s̄esa jaga -jhala // 18. thiani pahi-le khi
 reach P and that time rabbit get up P he see P that

khaso duseři-a jhadha-parientha poho -jeli ahe / ani khaso -ani šerīeth
 turtle other N tree up to reach P had and turtle unc race

ĵinĵhli ane // 19. thia-wales thiani lajeeni aphli man -khali ghathli //
 won had that time he feel-ashamed 3 per poss neck down bend

20. thia nunthř susa -ne phunha khaso -as kedihi čidewit-le nahi //
 that after rabbit unc again turtle O never tease P not

Conversation

A-- 1. ři / apon az puřkuř diasani? behetelo // 2. tu kothe esthos //
 hello we today many days meet you where (V)have

B-- 3. mi setherř phunerř-la suřkaři nokaři guřith-ahe // 4. ani
 I now Poona in government job work (V)have and

mhaza dethic řahnierja vijar ahe // 5. thu suthierř konagěre
 I there stay idea (V)have you now for whom

nogěři-guřthos // 6. thu suthierř gothe řahathos //
 job to work you now where to stay

A-- 7. mi sudtha yatij seřkaři nokaři guřith-ahe // 8. mi
 I also here only government job working (V)have I

sudhie daduř-ale řahatho pul maza novil mothi jaga khenierja vijar ahe
 now Dadar at stay but I new big place hire idea (V)have

kařa sudtierři jaga fař leħano ahe // 9. tuři mundoři wu mule
 because present apartment very small (V)is your wife and children

kěři-kai ahet // 10. tumhi seřwo ihethia šeniwaři sendeher-kari
 how they are you all coming Saturday evening in

anjar -karli řahas-karīth ahi // 11. mug ablea seřwaři
 our place at tea for (V) is that time we all

behet-hoil ani aphlele puřker bultha-yal //
 meet will and we many speak F

B-- 12. buře // 13. ami seřawa šeniwaři thuřa- kuře yo //
 all right we all Saturday your place at will come

14. buře nomusthe //
 good-bye

1. maje wədil hindusthan-ath ahith // 2. the inĵinia ahith // 3. the
 my father India in is he engineer is he
- mumbe -mete noĝeři ĝeřithath // 4. mēla ĵar bho ani don behini
 Bombay in service doing I four brothers and two sisters
- ahith // 5. mazha motha bho yethets ĝrand forks-muchthe řahatho //
 have my elder brother here Ĝrand Forks in stay
6. mi taĵa-kře rahatho // 7. mēla don behini ahith // 8. ekh-a behinji
 I he with stay I two sisters have one sister
- lugene -cali ahith // 9. tia behiniji ilzmanh ařkithekhth ahith // 10. thia
 marriage V that sister's husband architect is that
- behine ani tije iežmanhe nēwi dilli-yethe řehatatha // 11. mazha ekh bho
 sister and her husband New Dehli in stay my one brother
- mumba -phasone dukhři-nes thinři meillaol hubhli nawaci řuhēře ahe tia
 Bombay from south 300 miles Hubuli name city is that
- řuhēřa-mēdhler enĵiniriņ koleĵ mudhe jatho // 12. dusuře dhoghe bho
 city into engineering college in goes Other two brothers
- řařeth jathath // 13. thesiets maži lēhan behino řařeth jathe // 14. mi
 school go also my younger sister school goes I
- yethe motha bhawa -kře řehatho // 15. mhaza motha bho enĵinir ahe //
 elder brother with stay my elder brother engineer is

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space;
 and the following symbols indicating:

I	Inanimate	N	Neuter
A	Animate	unc	Uncertain
O	Objectiviser	P	Present tense
V	Verbalizer	Ps	Past tense
/	Pause	Con	Continuative
//	Final pause		

Sounds are phonetic with the following changes:

h represents aspiration	c represents phonetic ts
l is a retroflex l	j represents phonetic dz
ŋ is velar nasal	

Free Translations

1. A rabbit and a turtle were staying in a jungle. 2. The rabbit and the turtle were good friends. 3. The rabbit was always teasing the turtle. 4. The rabbit always was teasing the turtle about his slowness in walking. 5. The turtle always listened to all of that. 6. Once the rabbit said to the turtle, "We will have a running race." 7. Afterwards they would run from one tree up to another tree, and it was decided that whoever reached the tree the first would win the race. 8. They started the race. 9. The turtle was covering the distance very slowly. 10. The rabbit went ahead fast, and afterwards in one place he saw some very green grass. 11. After he saw the very green grass he was tempted to eat some. 12. And he started eating the grass. 13. He thought that he could take a little time to eat the grass, and easily reach the other tree and win the race. 14. But he ate too much grass, and because of this he became lazy. 15. After he became lazy he fell asleep. 16. The turtle, running very slowly, reached the other tree. 18. Then the rabbit got up, and he saw that the turtle had reached the other tree, and had won the race. 19. Then he felt ashamed and hung his head. 20. After that the rabbit never teased the turtle again.

A-- 1. Hello. We meet today after many days. 2. Where have you been staying?

B-- 3. I have a government job in Poona now. 4. And my idea is to stay

there. 5. Whom are you working for now? 6. Where are you now staying?

A-- 7. I am also working at a government job. 8. I am staying at Dadar but now I plan to hire a big place because our present apartment is too small.

9. How are your wife and children? 10. Why don't you all come over to our place Saturday for tea? 11. Then we will all meet and talk things over.

B-- 12. All right! 13. We will all come over to your place Saturday.

14. Good-bye.

1. My father is in India. 2. He is an engineer. 3. He is working in Bombay.

4. I have four brothers and two sisters. 5. My older brother lives here in Grand Forks. 6. I am staying with him. 7. I have two sisters. 8. One sister is married. 9. That sister's husband is an architect. 10. That sister and her husband live in New Dehli. 11. My one brother goes to college three-hundred miles south of Bombay (Hubli is the name of the city). 12. The other two brothers go to school. 13. My younger sister also goes to school.

14. I am staying here with my older brother. My older brother is an engineer.

Student: Hazel Wrigglesworth
Language: Marathi
Informant Mahavir Shah
(City- Bombay area
country) Western India
Date: August 15, 1959

MARATHI TEXT 7

1. ek -a ran-at ek nēdi wahat hot-i // 2. tia
One-unc jungle-in one river flow Ps.Con-unc That

nadi -jawuḷ ek sēfurčēnd-aje jaḍ hote // 3. tia
river-near one apple-of tree was That

sēfurčēnd-ačē jaḍ- a -wur ek makuḍ rēhat hot-e //
apple-of tree-unc-on one monkey live Ps.Con-unc

4. he makuḍ-u / tia jaḍ-a -wureḍji sēfurčēnd-e
This monkey -bp that tree-unc-from apple-Pl

khaunu rēhat ase // 5. tia nēdi-madhie ek
eat live Ps.Con That river-in one

magur rēhat ase // 6. hi magur daroz
crocodile live Ps.Con This crocodile daily

tia jaḍa-jawuḷ jat asē ani nēntur makuḍ
that tree-near go Ps.Con and afterwards monkey

tia magur-is kahi sēfurčēnd-e takit ase //
that crocodile-to some apple-Pl give used to

7. magur ti khaun tača-ši gep,a marit
Crocodile those eat him-with chit chat make

asē // 8. ekuda magur -ine wičarkela ki jur
Ps.Con Once crocodile-C thought that if

he makuḍ-u / hi sēfurčēnd-e khaun rēhat
this monkey-bp these apple Pl eat live

asel tur hya-čē kalidju kiti jangili lagut
P.Con then this-his heart how good taste

aselu // 9. mhenun ti-ne turuw -ile ki apun
will So she-C decide-Ps. that I

hya makuḍ -aje kalis kusehikurun kha-wuiaji //
this monkey-of heart anyhow to eat-wanted

10. tia nēntur ti ek diwas makuḍ -as mhun-ali
That after she one day monkey-to say-Ps.

" makuḍ -u / tu mē-la daroz sēfurčēnd-e khawu-yas
monkey-bp you me-unc daily apple-Pl eat-for

detos // 11. mē-la tu-la ekuda ghuri gheun
give I-unc you-unc once home to take

jawuiadje ahe ani tu-la kahi khawu-yas
want P.Con and you-to some to eat-for

diawuyiaje ahe // 12. makud ti-la mhen-ale
want to give P.Con Monkey her-to say-Ps

ki me-la pohota yiet nah-i ani tia-mule
that I-unc swim can Neg.-S. and that-so

tu - ja ghuri yene šakiya nah-i //13. magur
your- Poss home to come possible Neg.-S Crocodile

tia makud-as mhun-ali "Mi tu-la ma-ja
that monkey-to say-Ps I you-unc my-Poss.

pa.thi-wur gheun ma-ja ghuri jain tia-mule
back -on will take my-Poss. home will go that-so

tu -la pohuniaja prešna kahi ruhat nah-i //
you-to swimming problem any remains Neg.-S.

14. šewuti burac aguruhu kelia nentur makud
Finally many request doing after monkey

tia gošti tear jale // 15. nentur ek- e -duši
that thing ready became After one-unc-day

makud tia magur-iča pathi-wur basun tia
monkey that crocodile-of back -on sitting that

magur -iča guri nigh -ale // 16. nudi-ča mædtia
crocodile-to home start-Ps. River-of center

bhagi alea-wurti magur-ine makud-as sangit-ile
part coming-after crocodile-C monkey-to tell-Ps

ki tia makud-aje rudai khawiace ahe //
that that monkey-of heart eat P.Con

17. tia weles makud todese ghabur-ale //
That time monkey little become frightened-Ps.

18. nentur tane tođa wičarkela ani tia-ne
Afterward he awhile thought and he -C

magur-is sangit-ile ki ma-jahe rude ma-ja
crocodile-to tell-Ps that me-Poss. heart me-Poss.

burobur nah -i // 19. te mi jađ -a -wurti tewule
with Neg.-Sg. That I tree-unc-on keep

ahe // 20. tu-la jur te pahiji asel tur
P.Con You-unc if that want F then

tu -me-la purat gheun jul ani tethe gelia-wurti
you-me-unc back take unc and there going -after

- mi tu-la te kařiz purut dein // 21. magur
I you-to that heart return F Crocodile
- hya gořtis tear ja-li // 22. magur-ila
this thing ready become-Ps. Crocodile-unc
- mak -ane surwa sangit-ale-le khure ahe ase
monkey-C all tell-Ps.-unc true P.Con. in this manner
- wat -ale ani tila kalij makud burobur-uc asile
think-Ps. and she heart monkey with-only unc
- hya -či kahi kelpuna newhuti // 23. nentur ti
this-about any plea didn't have After she
- tia makud -as gheun purut jad- a -zawuř ali //
that monkey-to bring back tree-unc-near Ps.(of bring)
24. jađ -a -zawuř alia wurti makud-ane jetken
tree-unc-near coming after monkey-C quickly
- jađ -a -wurti udi marli ani to magur-is mhenala
tree-unc-on jump Ps. and he crocodile-to said
- ki ma-je kalis ma-řha-jawul-uc hote // 25. mi
that me-Poss heart me-unc-with -only was I
- tu -la fusuw-ile tia prem-ane mi tu-la fusuw-ile
you-unc cheat-Ps. that way -C I you-unc cheat-Ps
- ani hya pudhe mi tu-la maitri tewunar nah -i //
and this after I you-unc friendship keep Neg.-Sg.
26. magur bičari hirusuř-li ja-li //
Crocodile poor nervous-unc become-Ps.

Notes:

P	Present Tense	Nom	Nominalizer
F	Future Tense	V	Verbalizer
Ps	Past Tense	/	Pause
Con	Continuative Tense	//	Final Pause
M	Masculine	?	Question Marker
Fm	Feminine	bp	Before Pause
N	Neuter		
C	Case Marker		
Pl	Plural	Ț	equals nasalized vowel
Neg	Negative (Sg. Singular)	Ĉ	equals retroflexed consonant
Unc	Uncertain	c	equals ts
Poss.	Possessive	č	equals tř
		j	equals dz
		ř	equals dř

Free Translation

1. In a jungle there flowed a river. 2. Near that river grew an apple tree. 3. Now a monkey lived in that apple tree. 4. This monkey lived on the apples from the tree. 5. In the river nearby lived a crocodile. 6. The crocodile used to visit the monkey every day, and the monkey would throw him apples. 7. After the crocodile had eaten the apples, he would sit and talk with the monkey. 8. One day the crocodile thought to herself that since this monkey lived on apples his heart would taste real good. 9. So, she decided to eat him. 10. One day soon after, she told the monkey that since he had given her apples every day she would like to invite him to her home to eat. 11. The monkey told her he didn't think he could go because he couldn't swim. 12. The crocodile solved that problem by offering to take him on her back. 13. After many invitations, the monkey gave in. 14. The monkey got on the crocodile's back and off they started. 15. In the middle of the river the crocodile told the monkey what he really planned to do. 16. This frightened the monkey. 17. The monkey thought for a moment and then told the crocodile that he didn't have his heart with him. "I keep my heart on the apple-tree," said the monkey. 18. "If you want my heart, then take me back to the tree and I'll get it for you." 19. So, the crocodile decided to do what the monkey said. 20. She believed everything the monkey told her and had no idea that a monkey's heart was really in him. 21. So, she took the monkey back to his tree. 22. Nearing the tree, the monkey quickly jumped up into it and then told the crocodile that his heart had been with him all the time. 23. "In the same way that you cheated me I am now cheating you; after this you're not getting any more apples and we're no longer even friends," said the monkey. 24. This upset the poor crocodile.

STUDENT: Janice Dodson
LANGUAGE: Marathi
INFORMANT: Mr. Mahavir Shah
Bombay City, India
DATE: August 17, 1959

CONVERSATION BETWEEN SCHOOLBOYS *MARATHI TEXT 8*

RAM: 1. he Viḷe// 2. tu ghar-et kay keretu ahes// 3. baher ka nahi yeth//
greet.Vijay! you house-in what doing are? out why don't come?

4. apan khelowwies zow// VIJAY: 5. nahire// 6. mela ebhphias kerawiaje
us play-to let. no. I study to-do

ahē// 7. maḷi perikṣe zowel ali ahe ani mela beratc ebhphias
have. my exam near approaching is and I lot study

kerowwiae ahe// RAM: 8. ere ebhphias kesla kertus// 9. celo aj
to-do have. c.d. study what-type unc. come-out today

kheluwie// 10. ebhphias tula nenther kerta yeile// 11. ebhphias
let-play. study you afterwards can do. study

kerowwiele ezune puṣkhal vel ahe// 12. ezune perikṣe ekh mahine lambe
to-do yet lot-of time is. yet exam one month ahead

ahē// 13. perikṣa perikṣa kay kheune beslas/ perikṣa hi nehemitc
is. exam exam what unc. unc., exam the always

yowwijaḷi// 14. eplie yhow weath apan puṣkhal khelale pahije//
will-come. our this age we lot-of play should.

15. nenther epliale punha kheleta yenar nahi// VIJAY: 16. nahire/
afterward we again play possible not. no,

mela wadilani sangitele ahe khi aj ekha dios ghəri besu ebhphias
I father told has that today whole day home sit study

kerowwiae// 17. nahither te mela sandhiakali ragawethile/ karen
to-do. otherwise he me evening scold because

mageca perikṣ th mela zangeli markh milale nahith we wedil far
last exam-in I good marks did not and father very

cidale// 18. hya weles mela zangeli markh milawile bahijet//
got-mad. this time I good marks get should.

RAM: 19. tu egedi ghabereth ahes// 20. wedilane sangawiaje hotes
you very cowardly are. father told-have should

khi aj dupari khelatu mhenune ani sandiakali ebhphias keretu//
that today afternoon will-play unc. and evening study will.

VIJAY: 21. nahire// mi zər bahir gelo ther maza ləhan bhahu wədiləne
no! I if out went then my younger brother father-to

sangil khi mi kheləweəs gelo hotu mənune ani nənther mela 'te
tell that I play went Ps. unc. and after me he

ragowwethil//23. tula pahije ther apan gher-ət keluyə// RAM: 24. apan
scold. you want if we home-in will-play we

gher-ət kay kheləner// 25. əpliale fəkte pətye keləte yetil ani
house-in what will-play? we only cards play will and

apan fəkte doghac ahoth tyamole əpliale anəkhi ekh doghe zən
we only two are so-that we more one two people

ǰasthe lagethil mhanǰe əpliale pətye keləte yetil// VIJAY: 26.gher-ət
more will-require so-that we cards play will. house-in

ləhan bhawašway duseri konic nahi// 27. tyamole əpliə bərober pətye
younger brother-else nobody not. so-that we with cards

khelowwiəs duseri kun tyər honar// 28. nahither apan ase kəruwiə khi
plāy-to other who will ready? otherwise we this will-do that

apan doghe yethets bəsun nostye gəpə mariə ani wele kadhuwiə//
we both here-only sit only chit-chat and time spend.

RAM: 29. mela gəpə marawiaje far kəntala ahe// 30. tula pahije ther
I chit-chat very tired-of am. you want if

tu bayis geri// 31. mi matre ekhetha zowune duseriə kona-bərober-theri
you sit home. I myself alone go other some-with

kheline// 32. bərə mi zato məgə//
will-play. all-right I am-going now.

Free Translation: RAM: 1. Hi Vijay! 2. What are you doing? 3. Why don't

you come out? 4. Let's go play. VIJAY: 5. No. 6. I have to study. 7. My

exam is approaching, and I have to study a lot. RAM: 8. Why do you want

to study? 9. Come out; let's play today. 10. You can study afterwards.

11. There is a lot of time yet to study. 12. There is still one month before

the exam. 13. Don't bother about the exam; the exam will always be there.

14. At this age we should play a lot. 15. Afterwards it won't be possible

for us to play. VIJAY: 16. No, Father has told me to sit in the house the

whole day to study. 17. Otherwise he will scold me this evening; because

in the last exam I did not get good marks, and father got very mad. 18. This time I should get good marks. RAM: 19. You are very cowardly. 20. You should have told your father that you would play in the afternoon and study in the evening. VIJAY: 21. No! 22. If I went out, then my younger brother would tell my father that I went out to play; and afterwards he will scold me. 23. If you want, we will play in the house. RAM: 24. What will we play in the house? 25. We can only play cards; and we are only two, so we will need one or two more guys so that we can play cards. VIJAY: 26. In the house there is nobody except my younger brother. 27. Who else will be ready to play cards with us? 28. Otherwise we will do this--sit here and spend the time talking. RAM: 29. I am very tired of talking. 30. If you want, you can sit in the house. 31. I will go alone and play with somebody else. 32. All right; I am going now.

CONVERSATION BETWEEN FRIENDS MEETING ON THE STREET

RAM: 1. he Viĵe/ tu yete kesa// 2. tu yete kedhi alas// 3. aj apli
greet. Vijay, you here how? you here when came? today we
beriac diosani ba'd zali// VIJAY: 4. mi yethe don diosa purwi alo//
many days meet Ps. I here two days ago came.
5. mela suti pedeliamve mi yethe alo ani ĵar atwode yethets
I holidays started I here came and four weeks here
rahaniaĵe maĵa viĵar ahe// 6. tu yethe kote rehatos// 7. tu ata
to-stay my thinking is. you here where stay? you now
kote nowkari kertos// RAM: 8. mi yethe dukĥsin behagato rehatos//
where job work? I here south side staying.
9. mela serkari nowkari ahe pen mi duserie zanglie pegaraĉi nowkari
I government job have but I other good pay job
ĥoderth ahe karone mela pegare puret nahi// 10. dasec mi nevin zaga
searching am because I pay sufficient not. also I new place
kineaĵa viĵar kerit ahe kharen sedhtiaĵi zaga lehan ahe// 11. tu
renting think- ing am because present place small is. you
ĥaniwari sandhiakali kaay karenare ahes// 12. tula ĵer wayle asil
Saturday evening^o what doing are? you if time have

ther maĵa-geri ĵehase ka yeth nahes// VIJAY: 13. mi ĥaniwari
then my-home for-tea why come not
SILJIND Workpapers 1959 I Saturday

sandhiakali mokəla ahe// 14. mi tuža-kədə jəhas yeinə// 15. dyareles
 evening free am. I your-place for-tea will-come that-time

epəliələ gəpa mərəta yetil// 16. bərəl šaniwəri sandhiakali bhetu
 we to chit-chat will. o.k. Saturday evening meet

apan// 17. nəməsthe// RAM: 18. tikh ahe// 19. nəməsthe//
 we greeting o.k. unc. greeting.

Free Translation: RAM: 1. Hi Vijay, how come you are here? 2. When did you come here? 3. Today, after a long time, we have met. VIJAY: 4. I came here two days ago. 5. Because my holidays started, I came here; and I'm thinking about staying four weeks. 6. Where do you stay here? 7. Where do you work now? RAM: 8. I'm staying on the south side. 9. I have a government job; but I'm looking for another better paying job, because my pay is not sufficient. 10. Also I'm thinking of renting a new apartment, because my present apartment is small. 11. What are you doing on Saturday evening? 12. If you have time, why don't you come to my home for tea? VIJAY: 13. I am free on Saturday evening. 14. I will come to your place for tea. 15. At that time we will have a visit. 16. Okay, we will meet on Saturday evening. 17. Goodbye. RAM: 18. Okay. 19. Goodbye.

NOTES: Morpheme division is indicated by a hyphen, word division by space.

The following symbols indicate

/ tentative pause

// final pause

unc. - uncertain

Ps. - past tense

c.d. - conversational device

Sounds are indicated as below:

Vowels as Pike's Phonetics

Length - V*

Retroflexion - Ć

ts - c

tš - č

dz - j

dž - ĵ

ř - r

Student: Kenneth R. Maryott

Language: Marathi

Informant: Mahavir Shah
Bombay, India

Date: July-August, 1959

1. eka seferčenda-č jada-wer ek makəd rahat əse. 2. he makəd
One apple -of tree-on one monkey stay Ps-Cus This monkey
tya jada-werči seferčende khat əse wə tyac jada-werti apela vel
that tree-from apples eat Ps-Cus and that tree-on his time
kadhīt əse. 3. tya jada-jowal-un ek nadi vəhat hoti. 4. tya nadi-mədhe
spend Ps-Cus That tree-near -to one river flow Ps-Con That river-in
ek mēgər rahat əse. 5. te makəd ani ti mēgər he doghe
one crocodile stay Ps-Cus That monkey and that crocodile it both
cangale mitrə hote. 6. makəd nehimi mēgər-is seferčende todun takit
good friend were Monkey always crocodile-to apples plucking throw
əse ani mēgər ti seferčende khaun tyāča-ši gəpa marit
Ps-Cus and crocodile those apples eating him -with chit-chat V
əse. 7. əşə barac diwəs cal-ale hoti. 8. doghanči cangali
Ps-Cus Like this many days go-Psv Ps-Con Both good
maitri jamli hoti. 9. ekda tya mēgər-ine wičar kela ki
friendship V Ps-Con Once that crocodile-unc thought V-Ps-Uns that
he makəd jər deroz seferčende khaun rahat əsel tər yače kalij
this monkey if every day apples eating stay unc then his heart
kiti cangale lagət əsel. 10. mhənun mēgər-ine tya makəd-ači kalij
how good taste F-Con So crocodile-unc that monkey-of heart.
kha-niace thərev-ile. 11. ekda mēgər jada-jowal geli ani makəd-abərober
eat-unc decide-Ps-Uns Once crocodile tree-near went and monkey-with
boləniās sərəwat keli. 12. ti mēgər mhan-ale makəda tu
to talk start V-Ps-Uns This crocodile say-Ps-Uns Hey, Monkey you
mala deroz seferčende de-tos ani apeli doghanči cangali maitri ahe
me every day apples give-P-Uns and we both good friendship is
mala tula ekda ghəri gheun ja-wiace ahe ani tula kahī kha-wias de-wiace
I you once home taking go-Des P-Con and you some eat-unc give-Des
ahe 13. makəd surwatis mhan-ali ki mala puho-ta yet n-ahe
P-Con monkey in the beginning say-Ps-Uns that I swim-P-Uns can Neg-P-Con
mi kahī ye-nar n-ahe. 14. pən mēgər-ine barac agrəhə kel-ya wərti
I at all come-Re Neg-P-Con But crocodile-unc many requests V-Ps-unc unc

te tayar jali. 15. mæger tya-la mhañ-ali tu mača pañhi-wər bais
he ready V-Ps-Uns Crocodile him-to say-Ps-uns You my back-on sit

mi tula gheun ja-ti. 16. makəđ tya goštis tayar jali. 17. nəter
I you taking go-P-Uns monkey that thing ready V-Ps-Uns after

makəđ tya mæger-iča pañhi-wər bəs-ile mæger-ine tya makəđ-as
monkey that crocodile-of back -on sit-Ps-Uns crocodile-unc that monkey-to

pani-ača mədhia-bhagi ne-le aņi ti tyas mhañ-ali ki mi tula yete
water-of center-part take-Ps-Uns and it him-to say-Ps-Uns that I you here

aņ- le ahe karan mala tuze rhudai kha-wiaci ahe. 18. makəđ ti-la
bring-Ps Con because I yours heart eat-Des P-Con Monkey her-to

mhañ-ale mala perəth neun sod. 19. ti mhañ-ali nahi. tu deroz
say-Ps-Uns me back taking leave She say-Ps-Uns No! You every day

səferčənde khaun raha-tos tər tuze rhudai kiti cangale laget əsel aņi
apples eating live-P-Uns then your heart how good taste F-Con and

mala te kha-wiace ahe. 20. makəđ-ane barac wəla ti-la puskələ gošti
I that eat-Des P-Con Monkey-that many times her-to many things

sanguna pahil-ya pen ti mæger kañi kel-ya aike-na. 21.
telling try-Ps-unc but she crocodile at all think-Ps-unc listen-P-Uns-Neg.

sewati makəđ ti-la mhañ-ale ki maze rhudai mi jača-wər tew-əli ahe.
Finally monkey her-to say-Ps-Uns that my heart I tree-on keep-Pf Con

22. tula jər rhudə-yec pahije əsel tər mala adhi ka nahi sang-itəles?
you if heart-only want unc then me before why not tell-unc

23. mi tula te adhi-c dile əste. 24. mæger mhañ-ali thik ahe.
I you that before-only give unc Crocodile say-Ps-Uns right is

mi tula perət kinaria-wər gheun ja-ti aņi tethuna tu mala tuze kaļij
I you back bank -to taking go-P-Uns and from there you me your heart

de aņi mæg mi te kha-in. 25. makəđ mhañ-ale thik ahe. 26.
give-unc and then I that eat-F-Uns Monkey say-Ps-Uns right is

nəter mæger-ine tya makəđ-as punha kinaria-werti aņ-əle. 27. kinaria-
After crocodile-unc that monkey-to again back -on bring-Ps-Uns Bank-

-werti al-ya bərober makəđ-aņi cətkən kinaria-werti uđi mar-əle
-on come-unc as soon as monkey-unc quickly bank -on jump V-Ps-Uns

aņi to jača-wər cədh-əla. 28. mæger barac wəla wat pahuna
and he tree-on climb-Ps-Uns Crocodile long time waiting waiting

mhañ-ali makəđa kaļij ka nahi takit tu? 29. makəđ mhañ-ale
say-Ps-Uns Hey, Monkey heart why not throw you-P-Con Monkey say-Ps-Uns

ki tu murkəhə ahes. 30. mača kaļij mača jowal-əc əste. 31. kaļij kədhi
that you fool are My heart me with-only is heart ever

vegele este ka? 32. teva mager-is semej-ele ki maked-ani
 separate is ? Then crocodile-to understand-Ps-Uns that monkey-unc

apenas fesev-ile ahe. 33. tya neter maked ti-la mhan-ali ki mi
 her deceive-Pf Pf-Uns that after monkey her-to say-Ps-uns that I

tula deroz sefercendi ani iter gosti kha-wias det esen tu-caši
 to you every day apples and other things eat-unc give Ps-Cus you-with

maitri ke-li tya-ca tu esa opayog kerə-niaca prayatno ke-las
 friendship V-Ps-Uns that-of you like this advantage make-unc try V-Ps-Uns

ani yača pedhe mala tuzi maitri ne-ko ahe. 34. tya neter tya
 and this after I your friendship Neg-want P-Con That after that

mager-is far wait wat-le karen ti-či tya maked-aberoberci
 crocodile-unc very sorry feel-Ps-Uns because her-of that monkey-with

maitri tut-eli.
 friendship break-Ps-Uns

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space;
 and the following symbols indicate:

P	Present Tense	Des	Desiderative
Ps	Past Tense	V	Verbalizer
F	Future Tense	Psv	Passivizer
Pf	Perfect Tense	Neg	Negative
Con	Continuative Aspect	?	Interrogation Marker
Cus	Customary Aspect	unc	Uncertain
Uns	Unspecified Aspect		

Sounds are indicated as below:

All sounds are symbolized according to the system of Kenneth L. Pike
 (Phonetics, Ann Arbor: George Wahr, 1943.), with the following
 exceptions:

c - ts	j - dz	r - ř
č - tš	ǰ - dž	

All vowels may be nasalized. Nasalization is written ̃.

All alveolar consonants may be retroflexed. Retroflexion is written C.

Free Translation

1. A monkey used to live on an apple tree. 2. This monkey used to eat apples from that tree and he used to spend his time on that tree. 3. A river was flowing near that tree. 4. A crocodile used to live in that river. 5. That monkey and that crocodile were good friends. 6. The monkey always used to pluck and throw apples to the crocodile and, after eating those apples, the crocodile used to chit-chat with him. 7. It was going on like this a long time. 8. Both were good friends. 9. Once that crocodile thought if this monkey lives by eating apples, then how good his heart will taste. 10. So the crocodile decided to eat the heart of that monkey. 11. Once the crocodile went near the tree and started to talk with the monkey. 12. The crocodile said, "Hey, Monkey, every day you give me apples and we are both good friends; once I want to take you home and give you something to eat. 13. At first the monkey said that he could not swim; he would not come in any case. 14. But after he had been requested many times by the crocodile, he accepted. 15. The crocodile said to him, "You sit on my back; I will take you." 16. The monkey accepted this. 17. Afterwards, the monkey sat on the back of the crocodile; the crocodile took the monkey to the center of the water and it said to him that he had brought him here because he wanted to eat his heart. 18. The monkey said to her, "Take and leave me back!" 19. She said, "No! You live eating apples every day; then how good your heart will taste and I want to eat that." 20. The monkey told her many things many times, but the crocodile did not listen at all. 21. Finally the monkey said to her that he had kept his heart on the tree. 22. If she wanted the heart only, then why did she not ask him before; he would have given her that before. 24. The crocodile said, "All right, I will take you back to the bank and from there you give me your heart, and then I will eat that." 25. The monkey said, "All right." 26. Afterward, the crocodile brought the monkey to the bank again.

27. As soon as they came to the bank, the monkey quickly jumped on the bank and he climbed on the tree. 28. The crocodile, waiting for a long time, said, "Hey, Monkey, why are you not throwing the heart?" 29. The monkey said that she was a fool. 30. His heart was with him only. 31. Was the heart ever separate? 32. Then the crocodile understood that the monkey had deceived her. 33. Afterward, the monkey said to her that he used to give her every day apples and other things to eat, made friends with her; she tried to take advantage of that and after this he did not want her friendship. 34. After that the crocodile felt very sorry because her friendship with the monkey broke.